Históricas Digital

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos. Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)
Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)
Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

UNAM- IIH

V

Otro mexicatlamelauhcacuicayotl[27]

25. [3v] Çanio in xochitl tonequimilol,
çanio in cuicatl
ic huehuetzi in tellel
yn Dios yemochan etcetera.[28]

26. Yn mach noca ompolihuiz yn cohuayotl
mach noca ompolihuiz yn icniuhyotl
in ono noya in ye ichan, ye niioyontzin
on cuicatillan o
ye Ipalnemohuani.

27. Ma xiuhquecholxochi
çan in tzinitzcan malintoca
can miqui huaqui xochitl
çan ic tonmoquimiloa can[29]
titlatoani ya tiNeçahualcoyotl.

28. Ma yan moyol iuh quimati
in antepilhuan in anquauhtin amocelo
ca mochipan titocnihuan

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

V

Otro canto llano mexica[33]

25. [3v] Sólo las flores son nuestro atuendo,
sólo los cantos;
con ellos se apacigua nuestro ánimo,
oh Dios,[34] en tu casa.[35]

26. ¿Acaso por mí acabará la comunidad?
¿Acaso por mí terminará la amistad?
Estaba en su casa, yo Yohyontzin,[36]
allá, en el lugar de los cantos,
Dador de la vida.

27. Que las flores del ave xiuhquéchol
se entrelacen con las del pájaro tzinitzcan.
Flores muertas, secas,
sólo con ellas tú te atavías,
tú señor, Nezahualcóyotl.

28. Que vuestro corazón lo sepa,
vosotros príncipes, águilas, jaguares,
siempre amigos nuestros,

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

çan cuel achic nican
timochi tonyazque o ye ichan o etcetera.[30]

29. Ca ye ompolihuiz in moteyo
nopiltzin tiTeçoçomoctli
ancacan ye in mocuico,
ay ca nihualchocao ca nihualicnotlamati
can otia ye ichan etcetera.[31]

30. Anca nihuallaocoya o nicnotlamati
ayoquic o, ayoc quemanian, namechaittaquiuh in tlalticpac
y y can ontia ye ichan etcetera.[32]

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

sólo un momento aquí,
todos nosotros iremos ya a su casa.

29. Porque se perderá tu renombre,
príncipe mío, tú Tezozomoctli;[37]
en ninguna parte está ya tu canto.
Por eso lloro, por eso me aflijo,
porque tú también te vas a su casa.

30. Así vengo a afligirme, me angustio;
nunca, jamás vendré a verlos en la tierra.
Así te vas ya a su casa.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html